

del Fauriel son altre raccolte simili, ma con raffronti d'antichi alla poesia popolare. Dite di grazia quali; e o mandate (indicando la spesa) o dite dove carne. Vorrei tradurre e mostrare all'Italia sorgenti nuove di fresca poesia.

Ajutatemi, amatemi

TOMMASEO

10. - N. TOMMASEO AD A. MUSTOXIDI

[Venezia, 1841].

Caro Mustoxidi

Ricorro alla vostra dottrina. Ditemi se la voce di cui nella nota trascritta ⁽¹⁾ non si fa nuova e se l'interpretazione mia non più lontana dal vero. I versi sono

Ἄν ἔχεις μαῦρον γλήγορον, φθάνεις τους εἰς τὸ τραπέζι
ἂν ἔχεις μαῦρον πάρινα, φθάνεις τους νὰ ὀλογοῦνται ⁽²⁾

Della radice di γλήγορα, forse io m'inganno, e' viene da ολίγη ὥρα. Vedete di grazia e scrivetemene al più presto. Aspetto con ansietà le canzoni promesse e mi sarà dolce rendere pubblico ringraziamento ⁽³⁾ al nome vostro sempre da me rammentato alla svogliata Italia con affetto riverente

Addio

Vostro af. ob.
TOMMASEO

[P.S.] Ho 'l tempo d'aggiungere altre interrogazioni ancora. Come tradurre nella suocera astiosa οχιάς, ὄχενδρας, μονομερίδας? E l'aquila σταυραετός? Qual differenza da ῥόδον a τριανταφυλλιά che trovo accoppiati? Per καρποφόλλι s'intende egli mai per erba odorosa? Che è lo τξιμίλι? Che sono i μιμίτια? Come in italiano σταφόλια ραζακιά? Se non rammentate i nomi toscani dite i veneti o gli scientifici, che io poi cercherò. Ma di grazia presto; e le canzoni attendo con viva brama. Il Solomos ⁽⁴⁾ me ne mandi dallo Zante. Quel libro del Gioss, se non erro, e quanti contengono canzoni del popolo, mandate e notate la spesa.

(1) Alla lettera annessa una nota sulla parola πάρινα, riprodotta ora nei *Canti popolari*, III, p. 98.

(2) Si tratta del canto Ἠάρπαγή pubblicato dal FAURIEL, *Chants populaires de la Grèce*, vol. II, pp. 140-144 e tradotto dal Tommaseo nei *Canti popolari*, vol. III, pp. 96-98 dove infatti si rincontra la rarissima parola πάρινα.

(3) Nella prefazione al tomo III dei *Canti popolari*.

(4) Il Conte Dionigi Solomos (1798-1857), il poeta nazionale della Grecia, che il Tommaseo nella prefazione al tomo III dei *Canti popolari* ringrazia per avergli comunicato dei canti greci *inediti*.